

Name	
Nom	
Nome	
Name	
Adresse	
Adresse	
Indirizzo	
Address	
Model	
Modèle	EarNoiseEliminator
Modello	5mW
Model	
Kaufdatum	
Date d'achat	
Data di acquisto	
Buying date	
Stempel + Unterschrift	
Tampon + Signature	
Timbro + Firma	
Stamp + Signature	

GARANTIE

Falls aufgrund mangelhafter Arbeitsqualität oder Materialien Defekte auftreten sollten, garantieren wir den kostenlosen Ersatz bzw. die Reparatur des Produktes oder des betreffenden Teils. Reparaturen dürfen nur vom Hersteller durchgeführt werden. Bringen Sie dafür das defekte Gerät zurück an Ihre Verkaufsstelle. Die Garantie erstreckt sich jedoch nicht auf Batterien und den Schaden, welche diese verursachen könnten. Die Garantie ist 2 Jahre gültig, ab dem eingetragenen Kaufdatum des Händlers. Die Garantieleistungen bewirken weder eine Verlängerung der Garantiefrist, noch setzen sie eine neue Garantiefrist in Lauf. Die Garantie erlischt, wenn das Produkt von Unbefugten verändert oder in sonstiger Weise unsachgemäß behandelt wurde.

GARANTIE

En cas de défectuosité liée à un défaut de fabrication ou de matière, nous remplaçons le produit gratuitement ou nous remettons le produit ou l'élément défectueux gratuitement en état au titre de la garantie. Des réparations ne peuvent être mises en oeuvre que par le fabricant. Pour cela, veuillez ramener l'appareil défectueux à votre point de vente. Les piles et les dommages causés par celles-ci ne sont pas couverts par la garantie. Cette garantie est valable pour une durée de deux ans à compter de la date d'achat indiquée par le fournisseur. La mise en jeu de la garantie ne peut entraîner une prolongation du délai de garantie, ni déclencher la mise en place d'un nouveau délai de garantie. La garantie s'éteint si le produit a été modifié par une personne non autorisée ou s'il a subi tout autre traitement inapproprié.

GARANZIA

In caso di difetti dovuti alla lavorazione o ad i materiali utilizzati, garantiamo la sostituzione gratuita o la riparazione del prodotto o della parte difettosa. Le riparazioni possono essere effettuate soltanto dal fornitore. Portare a questo proposito l'apparecchio difettoso al punto vendita dove è stato acquistato. La garanzia non copre tuttavia le batterie e i danni causati dalle batterie. La garanzia è valida per due anni dalla data dell'acquisto indicata dal venditore. Le prestazioni di garanzia non comportano un'estensione del termine di garanzia né un rinnovo dello stesso. La garanzia decade se il prodotto è modificato da persone non autorizzate o utilizzato impropriamente.

GUARANTEE

In case of construction errors or material defects, we guarantee the repair or free replacement of the product or damaged part(s). Repairs may be carry out only by the manufacturer. Please return the defective appliance to your retailer with receipt and warranty card. The guarantee does not however cover batteries and/or any damage caused by the same. This guarantee is valid for the period of two years after the date of purchase indicated hereunder by the retailer. Guarantee performance does not extend or reinstate the warrantee period. This guarantee is void in case of modification or manipulation contrary to the manufacturer's instructions, or incorrect usage.



BEDIENUNGSANLEITUNG

MODE D'EMPLOI

ISTRUZIONI PER L'USO

OPERATING INSTRUCTIONS

EarLaser

EarNoiseEliminator

E N E

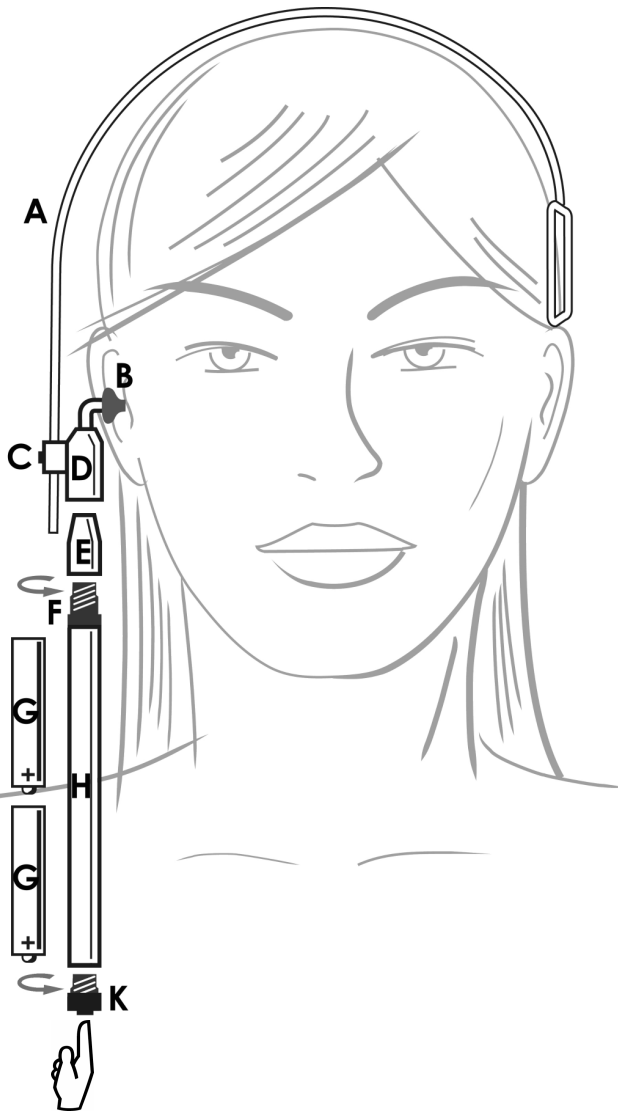
DDRUM AG • 8953 Dietikon • www.EarNoiseEliminator.com
Schweiz • Suisse • Svizzera • Switzerland

- A = Ohrbügel
- B = Ohrstöpsel
- C = Ohrteil-Justierung
- D = Ohrteil
- E = Laserspitze
- F = Laserkopf
- G = Batterien
- H = Laserhülse
- K = Ein/Aus Druck-Knopf

- A = Arceau
- B = Partie à introduire dans l'oreille
- C = Dispositif de réglage de l'oreillette
- D = Oreillette
- E = Pointe du laser
- F = Tête du laser
- G = Piles
- H = Fût du laser
- K = Bouton-pression ON/OFF

- A = Archetto
- B = Tappo
- C = Vite di regolazione dell'auricolare
- D = Auricolare
- E = Punta del laser
- F = Testa del laser
- G = Batterie
- H = Corpo del laser
- K = Pulsante ON/OFF

- A = Headset
- B = Ear insert
- C = Earpiece adjuster
- D = Earpiece
- E = Laser point
- F = Laser head
- G = Batteries
- H = Laser pod
- K = ON/OFF pushbutton



Achtung: Begleitpapiere beachten Δ Anwendungsteil: Typ B \uparrow
 Materialien: Metallteile aus Edelstahl + Aluminium, Ohrstöpsel aus EPDM (Kautschuk)

Attention: Suivre des feuilles de route Δ Cat. d'appareil: Type B \uparrow
 Matériaux utilisés: Pièces métalliques en acier inox + aluminium, Auriculaire en EPDM

Attenzione: Seguire i documenti d'accompagnam. Δ Classe appare.: Tipo B \uparrow
 Materiali impiegati: parti metalliche in acciaio inossidabile + alluminio, Auricolare in EPDM

Attention: Note accompanying documents Δ Apparatus class: Type B \uparrow
 Materials used: Metal parts of stainless steel + aluminium, Ear-piece of EPDM

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ / DECLARATION OF CONFORMITY

Wir bestätigen hiermit, dass der mit dem CE-Zeichen gekennzeichnete EarLaser ENE den einschlägigen Bestimmungen der EG-Richtlinie 93/42/EWG entspricht und die Qualitätsmassnahmen die Anforderungen der EG-Richtlinie 93/42/EWG Anhang VII und V erfüllen. Das Medizinprodukt entspricht den Anforderungen nach EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN 60825-1. Ergänzungsnorm: Elektromagnetische Verträglichkeit – Anforderungen und Prüfungen.

Nous confirmons que l'appareil EarLaser ENE portant la marque CE est conforme aux dispositions applicables de la directive européenne 93/42/CEE et qu'il remplit les exigences de la directive européenne 93/42/CEE annexes VII et V. Le produit médical est conforme aux normes EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN 60825-1. Norme collatérale: compatibilité électromagnétique – exigences et essais.

Con la presente si conferma che il EarLaser ENE con marcatura CE è conforme alle pertinenti disposizioni della direttiva CE 93/42/CEE e che i requisiti di qualità corrispondono alle esigenze della direttiva CE 93/42/CEE, allegati VII e V. Il dispositivo medico soddisfa le norme EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN 60825-1. Norma integrativa: Compatibilità elettromagnetica - requisiti e collaudi.

We hereby confirm that the EarLaser ENE bearing the CE mark, conforms to the relevant provisions of the EC Guideline 93/42/EEC and that the quality measures meet the requirements of the EC Guideline 93/42/EEC, Appendix VII and V. The medical device correspond to the provisions of the EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN 60825-1. Additional standard: Electromagnetic tolerance – requirements and tests.

Benannte Stelle / Notified body: Intertek (0413)
 Manufacturer: DDRUM AG – 8953 Diefikon – Switzerland – www.EarNoiseEliminator.com

ZERTIFIZIERUNG / CERTIFICATION / CERTIFICATO / CERTIFIED

CE (Europa) 93-42 EEC
 CB (International) IEC-EN 60601
 ETL (USA/Kanada) UL 60601



LAGERUNG / STOCKAGE / DEPOSITO / STORAGE

Temperatur / Température / Temperatura / Temperature: -10°/+50°C
 Feuchtigkeit / Humidité / Umidità / Humidity: max. 99%
 Luftdruck/Pression atmosphérique/Pressione atmosferica/Atmospheric pressure: max. 5 atm



LASERSTRAHLUNG	RAYON LASER	RADIOTERAPIA LASER	LASER RADIATION
DIREKTE BESTRAHLUNG DER AUGEN VERMEIDEN	ÉVITER RAYONNEMENT DIRECT DES YEUX	EVITARE IRRADIAZIONE DIRETTA DEGLI OCCHI	AVOID DIRECT EYE EXPOSURE
LASERKLASSE: 3 R	CLASSE LASER: 3 R	CLASSE LASER: 3 R	CLASS 3 R LASER PRODUCT
650 nm < 5 mW	650 nm < 5 mW	650 nm < 5 mW	650 nm < 5 mW
IEC 60825-1 ED.1.2	IEC 60825-1 ED.1.2	IEC 60825-1 ED.1.2	IEC 60825-1 ED.1.2

INDICATIONS

The EarLaser is a high-quality medical laser device of the latest state-of-the-art. Caution! Performance of procedures other than those specified herein may result in hazardous radiation exposure.

OPERATION (see picture)

To install the batteries, screw the ON/OFF Button (K) out of the laser pod (H) and insert both batteries (G) with the (-) pole first.

To install the earpiece, remove the laser point (E) from the laser head (F). Then screw the earpiece (D) on to the laser head (F).

Adjust the position of the earpiece (D) with the screw (C) on the headset (A). You can adjust the headset (A) to fit your head by carefully bending it as necessary.

Activate the laser by pressing the ON/OFF button (K). A red light then emits at the ear piece. Afterwards put it on your head so that the ear insert (B) perfectly fits in your ear. After the treatment, switch off the laser by pressing the ON/OFF button (K) again.

TREATMENT

Detailed instructions are given in the enclosed guide and on our website.

EFFECT

Only regular use of this appliance will enable you to achieve the desired effect. Self-treatment with EarLaser is completely safe, painless and aseptic. It produces neither harmful warming nor side-effects. No negative interactions with other medications are known.

CONTRA-INDICATIONS

Keep out of the reach of children. The laser beam is not to be pointed directly in the eye(s), - alternatively - don't look directly into the beam, even with optical instruments. Treatment is not advisable in the following cases: Cranial application on infants; application in the vicinity of the thorax or pacemaker on patients wearing pacemakers; in the abdominal or lower thorax area in case of pregnancy; on tumour patients with suspected relapse or metastasis; on children with epiphysis and pipe-bone symptoms; on the thyroid gland, ovaries or testicles of epilepsy patients.

THERAPY

Under no circumstances does self-treatment with the EarLaser replace medically necessary therapy and operations. However, you can successfully undertake treatment as an accompaniment to therapy in many cases.

CLEANING

Always avoid using aggressive cleaning products. Clean the body of the appliance with gauze or cotton waste dipped in alcohol. In case of wounds and bacterial infections, the laser is not to be brought into contact with the place of treatment. However, if the tip of the laser should make contact with the infected position, it can be unscrewed and removed for the purpose of disinfection. The unscrewable parts (not the complete laser head) can be cleaned with a disinfectant or laid either in boiling water or sterilized by max. 135°.

MAINTENANCE + DISPOSAL

This appliance needs no regular inspection or maintenance. The laser requires 2 x 1.5 V (LR03 AAA) batteries. Use only alkaline batteries. Before long periods of disuse, remove the batteries. Never touch the batteries and the patient simultaneously when operating the EarLaser. Old appliances must be disposed of according to the environmental protection laws of your respective country.

HINWEISE

Mit dem EarLaser haben Sie ein hochwertiges medizinisches Lasergerät erworben, welches auf dem neuesten Stand der Technik ist. Achtung! Bitte wenden Sie den Laser nur so an, wie in der Anleitung beschrieben.

BEDIENUNG (siehe Zeichnung)

Um die Batterien einzusetzen, schrauben Sie den Ein/Aus Knopf (K) aus der Laserhülse (H). Schieben Sie die zwei Batterien (G) mit dem (-) Pol voran hinein.

Für die Montage des Ohrteils, entfernen Sie die Laserspitze (E) vom Laserkopf (F). Dann schrauben Sie das Ohrteil (D) an den Laserkopf (F).

Für die Montage am Kopf, justieren Sie mit der Schraube am Ohrteil (C) die Länge des Ohrbügels (A). Bei Bedarf verändern Sie den Bügeldruck durch vorsichtiges Auf- oder Zubiegen des Ohrbügels (A).

Den Laser aktivieren Sie durch drücken des ON/OFF-Knopf (K), so dass rotes Licht beim Ohrteil austritt. Dann positionieren Sie ihn so am Kopf, dass der Ohrstöpsel (B) in der Ohrmuschel sitzt. Nach der Behandlung, den Laser durch drücken des ON/OFF-Knopf (K) wieder ausschalten.

BEHANDLUNG

Anwendungen werden im Beiblatt und auf unserer Website ausführlich beschrieben.

WIRKUNG

Nur eine regelmässige Anwendung bringt die gewünschte Wirkung. Die Selbstbehandlung mit dem EarLaser ist bei richtiger Anwendung vollkommen ungefährlich, schmerzlos und steril. Sie verursacht keine schädliche Erwärmung und ist frei von Nebenwirkungen. Negative Wechselwirkungen mit anderen Heilmitteln sind nicht bekannt.

KONTRAINDIKATIONEN

Halten Sie den EarLaser fern von Kindern. Richten Sie den Laserstrahl nicht direkt ins Auge bzw. blicken Sie nicht in den Strahl, auch nicht mit optischen Instrumenten. Von einer Behandlung wird abgeraten: bei Säuglingen am Schädel, bei Schrittmacherpatienten in der Nähe des Brustkorbs oder Schrittmacher, bei Schwangerschaft im Bauchbereich und unterer Thorax, bei Tumorpatienten mit Verdacht auf Rezidiv oder Metastasen, bei Kindern mit Epiphysen und Röhrenknochen, bei Epilepsie, an Schilddrüse, Eierstöcke und Hoden.

THERAPIE

Eine Selbstbehandlung mit dem EarLaser ersetzt keine medizinisch notwendigen Therapien und Eingriffe. Umgekehrt ist jedoch therapiebegleitend eine Behandlung mit dem EarLaser ohne weiteres erfolgversprechend.

REINIGUNG

Verwenden Sie für die Reinigung keine aggressiven Reinigungsmittel. Gehäuse mit Alkohol getränkter Gaze oder Watte reinigen. Bei Wunden und bakteriellen Infektionen sollte der Laser nicht mit der zu behandelnden Stelle in Berührung kommen. Sollte die Laserspitze dennoch die infizierte Stelle berühren, so können Sie diese zur Reinigung abschrauben. Die abschraubbaren Zubehöerteile (nicht der ganze Laserkopf) können entweder mit einem Desinfektionsmittel gereinigt oder in kochendes Wasser gelegt oder bei max. 135° sterilisiert werden.

WARTUNG + ENTSORGUNG

Für das Gerät ist keine regelmässige Inspektion oder Wartung notwendig. Der Laser benötigt 2 x 1.5V (LR03 AAA) Batterien. Verwenden Sie ausschliesslich Alkaline-Batterien. Berühren Sie nicht die Batterien und eine Person gleichzeitig. Bei längerem Nichtgebrauch des EarLasers sollten die Batterien aus dem Gerät entfernt werden. Entsorgen Sie die Materialien umweltverträglich entsprechend den Vorschriften ihres Landes.

INDICATION

Vous avez entre les mains, avec le EarLaser, un appareil laser médical conçu selon les dernières connaissances techniques. Attention! Vous devez utiliser le laser en respectant strictement les instructions de cette notice.

UTILISATION (voir illustration)

Pour insérer les batteries, dévisser le bouton ON/OFF (**K**) et le fût du laser (**H**). Glisser les deux piles en orientant le pôle (-) vers le bas.

Pour assembler l'oreillette, enlever la pointe (**E**) de la tête (**F**). Visser ensuite l'oreillette (**D**) sur la tête du laser (**F**).

Positionner l'ensemble sur la tête en réglant la longueur de l'arceau (**A**) à l'aide de la vis qui se trouve sur l'oreillette (**C**). Si besoin, vous pouvez modifier la pression exercée par l'arceau en écartant ou en comprimant l'arceau avec précaution.

Pour activer le laser, pressez le bouton ON/OFF (**K**), afin qu'une lumière rouge apparaisse à travers l'oreillette. Placez ensuite l'ensemble sur la tête, de façon à ce que la partie à introduire dans l'oreille (**B**) se positionne dans le pavillon de l'oreille. Après le traitement éteignez de nouveau le laser en pressant sur le bouton (**K**).

TRAITEMENT

Le mode d'utilisation est présenté de façon détaillée dans le fascicule ci-joint.

EFFET

Seule l'utilisation régulière de cet appareil vous permettra d'obtenir le résultat escompté. L'auto-traitement avec le EarLaser est sans aucun danger, ne cause aucune douleur et est aseptique. Il ne provoque pas de réchauffement nocif et n'a pas d'effets secondaires. Des interactions négatives avec d'autres médicaments ne sont pas connues.

CONTRE-INDICATIONS

Ne laissez pas l'EarLaser à la portée des enfants. Ne dirigez pas le rayon laser directement dans les yeux et ne regardez pas non plus le rayon, pas même à l'aide d'instruments optiques. Un traitement est déconseillé dans les cas suivants: au niveau du crâne pour les nourrissons; à proximité de la cage thoracique ou du stimulateur cardiaque pour les patients avec un stimulateur cardiaque; sous le thorax et au niveau de la région abdominale pour les femmes enceintes; pour les patients souffrant d'une tumeur, pour lesquels une récidive ou la présence de métastases est suspectée; pour les enfants avec épiphyses et des os longs; en cas d'épilepsie; au niveau de la glande thyroïde, des ovaires et des testicules.

THERAPIE

Un auto-traitement avec l'EarLaser ne remplace pas les traitements et interventions médicales nécessaires. Pour accompagner un traitement, vous ressentirez toutefois dans de nombreux cas de nets progrès grâce au traitement.

NETTOYAGE

Veillez à ne pas utiliser des produits agressifs. Nettoyez le corps de l'appareil avec de la gaze ou du coton préalablement trempé dans de l'alcool. En cas de plaies et d'infections bactériennes, le laser ne devrait pas entrer en contact avec la zone à traiter. Si la pointe du laser venait à toucher la zone infectée, vous pouvez dévisser celle-ci afin de la nettoyer. Les éléments pouvant être dévissés (pas l'ensemble de la tête du laser) peuvent être nettoyés avec un désinfectant, plongés dans de l'eau bouillie ou stérilisés à une température de 135° max.

MAINTENANCE + ELIMINATION

L'appareil ne nécessite pas un contrôle ou un entretien périodiques. Le laser fonctionne sur piles 2 x 1.5V (LR03 AAA). Utilisez exclusivement des piles alcalines. Ne pas toucher les piles et une personne simultanément. En cas de non-utilisation du EarLaser pendant un certain temps, retirez les piles de l'appareil. Veillez à éliminer les matériaux en respectant les dispositions en matière de protection de l'environnement en vigueur dans votre pays.

INDICAZIONI

Lei possiede ora il EarLaser della TinniTool, un dispositivo medico di grande valore, che è stato realizzato con le tecniche più avanzate. Attenzione! Utilizzare il laser soltanto nella maniera descritta nelle istruzioni all'uso.

USO (veda l'immagine)

Per inserire le batterie, svitare il pulsante ON/OFF (**K**) dal corpo del laser (**H**). Inserire le due batterie (**G**) con il polo (-) verso il basso.

Per montare l'auricolare, togliere la punta (**E**) dalla testa del laser (**F**). Avvitare poi l'auricolare (**D**) alla testa del laser (**F**).

Regolare la lunghezza dell'archetto (**A**) con la vite che si trova sull'auricolare (**C**). Se necessario, modificare la pressione esercitata dall'archetto (**A**) allargandolo o stringendolo con precauzione.

Attivare il laser premendo il pulsante ON/OFF (**K**), in modo che la luce rossa ritiri dal auricolare. Quindi posizionarlo sulla testa in modo tale che il tappo (**B**) sia inserito correttamente nel padiglione dell'orecchio. Dopo il trattamento spegnere il laser, premendo di nuovo il pulsante (**K**).

TRATTAMENTO

Per l'acufene 1 volta al giorno, 20 minuti, per almeno 10 settimane. L'applicazione è descritta dettagliatamente nell'allegata guida.

EFFETTO

Solo l'uso regolare di quest'apparecchio Le consentirà di ottenere il risultato desiderato. L'autotrattamento con il EarLaser, se l'uso è corretto, è asettico, non è pericoloso né doloroso, non determina riscaldamento dannosi ed è privo di effetti collaterali. Non sono emerse interazioni negative con altre terapie anche farmacologiche.

CONTROINDICAZIONI

Non lasciare il EarLaser alla portata dei bambini. Non diriga le radiazioni del laser direttamente verso gli occhi e non le guardi, neanche con strumenti ottici. Si sconsiglia il trattamento nei seguenti casi: nei neonati sulla testa, nei pazienti con pacemaker vicino al torace o al pacemaker, nelle donne incinte vicino alla pancia e nella parte inferiore del torace, negli affetti di tumore con sospetto di recidive o metastasi, nei bambini con epifisi e ossa lunghe, negli affetti di epilessia, su troide, ovaie e testicoli.

THERAPIA

L'autotrattamento con l'apparecchio EarLaser non si sostituisce ai trattamenti e agli interventi medici necessari; potrete invece ottenere dei successi terapeutici associando il trattamento con il laser alle altre terapie mediche.

PULIZIA

Non utilizzare prodotti aggressivi. Pulire il corpo dell'apparecchio con garza o cotone imbevuti d'alcool. Nel caso di ferite e d'infezioni batteriche il laser non dovrebbe venire a contatto con la zona da trattare. Se però la punta del laser venisse a contatto con la zona infetta, potrà svitarla per pulirla. Gli accessori svitabili (non la completa testa del laser) possono essere puliti con un disinfettante o messi nell'acqua bollente o essere sterilizzati ad una temperatura massima di 135° C.

MANUTENZIONE + SMALTIMENTO

L'apparecchio non richiede un'ispezione o manutenzione regolare. Il laser richiede 2 x 1.5V (LR03 AAA) batterie. Utilizzare solo pile alcaline. Non toccare le pile ed una persona nello stesso tempo. Se non si utilizza il EarLaser per un certo periodo di tempo, bisogna togliere le pile dall'apparecchio. Smaltite i materiali in modo adeguato, in conformità con le norme del vostro paese.